

萧 枫 主编

文白对照 全注全译

# 资治通鉴

延边人民出版社

## 目 录

## 第六册

- 第一百八十八卷 唐纪四 高祖武德二年至四年(619年11月至621年2月) ..... (4149)
- 第一百八十九卷 唐纪五 高祖武德四年(621年3月至12月) ..... (4171)
- 第一百九十卷 唐纪六 高祖武德五年至七年(622年正624年至5月) ..... (4193)
- 第一百九十一卷 唐纪七 高祖武德七年至九年(624年6月至626年8月) ... (4217)
- 第一百九十二卷 唐纪八 高祖武德九年至太宗贞观二年(626年9月至628年7月) ..... (4241)
- 第一百九十三卷 唐纪九 太宗贞观二年至五年(628年9月至631年) ..... (4265)
- 第一百九十四卷 唐纪十 太宗贞观六年至十一年(632至637年4月) ..... (4290)
- 第一百九十五卷 唐纪十一 太宗贞观十一年至十四年(637年5月至640年) ..... (4315)
- 第一百九十六卷 唐纪十二 太宗贞观十五年至十七年(641至643年3月) ... (4341)
- 第一百九十七卷 唐纪十三 太宗贞观十七年至十九年 (633年4月至645年5月) ..... (4364)
- 第一百九十八卷 唐纪十四 太宗贞观十九年至二十二年 (645年6月至648年3月) ..... (4387)
- 第一百九十九卷 唐纪十五 太宗贞观二十二年至高宗永徽六年 (648年4月至655年9月) ..... (4413)
- 第二百卷 唐纪十六 高宗永徽六年至龙朔二年 (655年10月至662年7月) ..... (4439)
- 第二百零一卷 唐纪十七 高宗龙朔二年至咸亨元年 (662年8月至670年4月) ... (4465)
- 第二百零二卷 唐纪十八 高宗咸亨二年至元耀元年 (671年至781年) ..... (4491)
- 第二百零三卷 唐纪十九 高宗永淳元年至则天后垂拱二年 (682年至686年) ..... (4518)
- 第二百零四卷 唐纪二十 则天后垂拱三年至天授二年 (687年至691年) ... (4544)
- 第二百零五卷 唐纪二十一 则天后长寿元年至万岁通天元年 (692年至696年) ... (4569)
- 第二百零六卷 唐纪二十二 则天后神功元年至久视元年 (697年至700年6月) ... (4591)
- 第二百零七卷 唐纪二十三 则天后久视元年至中宗神龙元年 (700年7月至705年正月) ..... (4615)

|         |       |                |                     |       |        |
|---------|-------|----------------|---------------------|-------|--------|
| 第二百零八卷  | 唐纪二十四 | 中宗龙神元年至景龙元年    | (705 年 2 月至 707 年)  | ..... | (4638) |
| 第二百零九卷  | 唐纪二十五 | 中宗景龙二年至睿宗景云元年  | (708 年至 710 年 7 月)  | ..... | (4661) |
| 第二百一十卷  | 唐纪二十六 | 睿宗景云元年至玄宗开元元年  | (710 年 8 月至 713 年)  | ..... | (4684) |
| 第二百一十一卷 | 唐纪二十七 | 玄宗开元二年至五年      | (714 年至 717 年)      | ..... | (4707) |
| 第二百一十二卷 | 唐纪二十八 | 玄宗开元六年至十三年     | (718 年至 725 年)      | ...   | (4731) |
| 第二百一十三卷 | 唐纪二十九 | 玄宗开元十四年至二十一年   | (726 年至 733 年)      | ..... | (4756) |
| 第二百一十四卷 | 唐纪三十  | 玄宗开元二十二年至二十九年  | (734 年至 741 年)      | ..... | (4778) |
| 第二百一十五卷 | 唐纪三十一 | 玄宗天宝元年至六载      | (742 年 747 年 11 月)  | ..... | (4803) |
| 第二百一十六卷 | 唐纪三十二 | 玄宗天宝六载至二十载     | (747 年 12 月至 753 年) | ..... | (4830) |
| 第二百一十七卷 | 唐纪三十三 | 玄宗天宝十三载至肃宗至德元载 | (754 年至 756 年 4 月)  | ..... | (4854) |
| 第二百一十八卷 | 唐纪三十四 | 肃宗至德元载         | (756 年 5 月至 9 月)    | ..... | (4876) |
| 第二百一十九卷 | 唐纪三十五 | 肃宗至德元载至二载      | (756 年 10 月至 757 年) | ..... | (4900) |
| 第二百二十卷  | 唐纪三十六 | 肃宗至德二载至乾元元年    | (757 年 9 月至 758 年)  | ..... | (4921) |
| 第二百二十一卷 | 唐纪三十七 | 肃宗乾元二年至上元元年    | (759 年至 760 年)      | ..... | (4946) |
| 第二百二十二卷 | 唐纪三十八 | 肃宗上元二年至代宗广德元年  | (761 年至 763 年 6 月)  | ..... | (4969) |

## 文白对照全注全译资治通鉴第一百八十八卷

唐纪四 高祖神尧大圣光孝皇帝中之上  
武德二年(己卯、619)

十一月,己卯,刘武周寇浩州。

秦王世民引兵自龙门乘冰坚渡河,屯柏壁<sup>(1)</sup>,与宋金刚相持。时河东州县,俘掠之余,未有仓廩,人情恒扰<sup>(2)</sup>,聚入城堡,征敛无所得,军中乏食。世民发教谕民,民闻世民为帅而来,莫不归附,自近及远,至者日多,然后渐收其粮食,军食以充。乃休兵秣马,唯令偏裨乘间抄掠,大军坚壁不战,由是贼势日衰。

世民尝自帅轻骑覘敌<sup>(3)</sup>,骑皆四散,世民独与一甲士登丘而寝。俄而贼兵四合,初不之觉,会有蛇逐鼠,触甲士之面,甲士惊寤,遂白世民俱上马,驰百余步,为贼所及,世民以大羽箭射殄其骁将<sup>(4)</sup>,贼骑乃退。

李世勣欲归唐,恐祸及其父,谋于郭孝恪。孝恪曰:“吾新事窦氏,动则见疑,宜先立效以取信,然后可图也。”世勣从之。袭王世充获嘉,破之,多所俘获,以献建德,建德由是亲之。

初,漳南人刘黑闥,少骁勇狡狴,与窦建德善,后为群盗,转事郝孝德、李密、王世充。世充以为骑将,每见世充所为,窃笑之。世充使黑闥守新乡,李世勣击虜之,献于建德。建德署为将军,赐爵汉东公,常使将奇兵东西掩袭,或潜入敌境觐视虚实,黑闥往往乘间奋击,克获而还。

十二月,庚申,上猎于华山。

于筠说永安王孝基急攻吕崇茂,独孤怀恩请先成攻具,然后进,孝基从之。崇茂求救于宋金刚,金刚遣其将善阳尉迟敬德<sup>(5)</sup>、寻相将兵奄至夏县。孝基表里受敌,军遂大败,孝基、怀恩、筠、唐俭及行军总管刘世让皆为所虜。敬德名恭,以字行。

上征裴寂入朝,责其败军,下吏,既而释之,宠待弥厚。

尉迟敬德、寻相将还涪州,秦王世民遣兵部尚书殷开山、总管秦叔宝等邀之于美良川<sup>(6)</sup>,大破之,斩首二千余级。顷之,敬德、寻相潜引精骑援王行本于蒲反,世民自将步骑三千从间道夜趋安邑,邀击,大破之。敬德、相仅以身免,悉俘其众,复归柏壁。

诸将咸请与宋金刚战,世民曰:“金刚悬军深入,精兵猛将,咸聚于是,武周据太原,倚金刚为扞蔽<sup>(7)</sup>。军无蓄积,以虜掠为资,利在速战。我闭营养锐以挫其锋,分兵汾、隰<sup>(8)</sup>,冲其心腹,彼粮尽计穷,自当遁走。当待此机,未宜速战。”

永安壮王孝基谋逃归,刘武周杀之。

李世勣复遣人说窦建德曰:“曹、戴二州<sup>(9)</sup>,户口完实,孟海公窃有其地,与郑人外合内离,若以大军临之,指期可取。既得海公,以临徐、兖,河南可不战而定也。”建德以为然,欲自将徇河南<sup>(10)</sup>,先遣其行台

曹旦等将兵五万济河<sup>(11)</sup>，世勣引兵三千会之。

### 【注释】

(1)柏壁：今山西新绛县西南柏壁村。(2)惶(kuāng)：害怕，惊慌。(3)覘(chān)：观察、窥视。(4)殪：一矢发而死于殪。(5)善阳：古县名。今山西朔县。(6)邀：拦截阻击。(7)扞蔽：捍卫障蔽。(8)汾、隰(xi)：汾州，今山西吉县；隰州，今山西西隰县。(9)曹、戴二州：今山东曹县西北和成武县。(10)徇：夺取、攻占。(11)行台：代表朝廷行尚书的官员。

### 三 年(庚辰、620)

春，正月，将军秦武通攻王行本于蒲反。行本出战而败，粮尽援绝，欲突围走，无随之者，戊寅，开门出降。辛巳，上幸蒲州<sup>(1)</sup>，斩行本。秦王世民轻骑谒上于蒲州。宋金刚围绛州。癸巳，上还长安。

李世勣谋侯莫建德至河南，掩袭其营，杀之，冀得其父并建德土地以归唐。会建德妻产，久之不至。

曹旦，建德之妻兄也，在河南，多所侵扰，诸贼羈属者皆怨之。贼帅魏郡李文相，号李商胡，聚五千余人，据孟津中泠<sup>(2)</sup>；母霍氏，亦善骑射，自称霍总管。世勣结商胡为昆弟，入拜商胡之母。母泣谓世勣曰：“窦氏无道，如何事之！”世勣曰：“母无忧，不过一月，当杀之，相与归唐耳！”世勣辞去，母谓商胡曰：“东海公许我共图此贼，事久变生，何必待其来，不如速决。”是夜，商胡召曹旦偏裨二十三人，饮之酒，尽杀之。旦别将高雅贤、阮君明尚在河北未济，商胡以巨舟四艘济河北之兵三百人，至中流，悉杀之。有兽医游水得免，至南岸，告曹旦，旦严警为备。商胡既举事，始遣人告李世勣。世勣与曹旦连营，郭孝恪劝世勣袭旦，世勣未决，闻旦已有备，遂与孝恪帅数十骑来奔。商胡复引精兵二千，北袭阮君明，破之。高雅贤收众去，商胡追之，不及而还。

建德群臣请诛李盖，建德曰：“世勣，唐臣，为我所虏，不忘本朝，乃忠臣也，其父何罪！”遂赦之。

甲午，世勣、孝恪至长安。曹旦遂取济州<sup>(3)</sup>，复还洺州。

二月，庚子，上幸华阴。

刘武周遣兵寇潞州，陷长子、壶关<sup>(4)</sup>。潞州刺史郭子武不能御，上以将军河东王行敏助之。行敏与子武不叶，或言子武将叛，行敏斩子武以徇。乙巳，武周复遣兵寇潞州，行敏击破之。

壬子，开州蛮冉肇则陷通州<sup>(5)</sup>。

甲寅，遣将军桑显和等攻吕崇茂于夏县。

初，工部尚书独孤怀恩攻蒲反，久不下，失亡多，上数以敕书诘让之，怀恩由是怨望。上尝戏谓怀恩曰：“姑之子皆已为天子，次应至舅之子乎<sup>(6)</sup>？”怀恩亦颇以此自负，或时扼腕曰：“我家岂女独贵乎<sup>(7)</sup>？”遂与麾下元君宝谋反。会怀恩、君宝与唐俭皆没于尉迟敬德，君宝谓俭曰：“独孤尚书近谋大事，若能早决，岂有此辱哉！”及秦王世民败敬德于美良川，怀恩逃归，上复使之将兵攻蒲反。君宝又谓俭曰：“独孤尚书遂拔难得还，复在蒲反，可谓王者不死<sup>(8)</sup>！”俭恐怀恩遂成其谋，乃说尉迟敬德，请使刘世让还与唐连和，敬德从之，遂以怀恩反状闻。时王行本已降，怀恩入据其城，上方济河幸怀恩营，已登舟矣，世让适至。上大惊曰：“吾得免，岂非天也！”乃使召怀恩，怀恩未知事露，轻舟来至，即执以属吏，分捕党与。甲寅，诛怀恩及其党。

窦建德攻李商胡，杀之。建德至洺州劝课农桑，境内无盗，商旅野宿。

突厥处罗可汗迎杨政道<sup>(9)</sup>，立为隋王。中国士民在北者，处罗悉以配之，有众万人。置百官，皆依隋制，居于定襄<sup>(10)</sup>。

## 【注释】

(1)蒲州:今山西临猗县西南临晋。(2)中湟:今河南孟县西南黄河沙洲上。(3)济州:今山东茌平县西南。(4)潞州:今山西长治市。长子:古县名。今山西长子县。壶关:在今山西长治市北。(5)开州:今四川开县。通州:今四川达县。(6)姑之子皆已为天子,次应至舅之子乎:前指隋炀帝及李渊自己,后指独孤怀恩。因隋文帝独孤皇后是李渊的姨母,故独孤怀恩为舅氏之子。(7)我家岂女独贵乎:指周明帝皇后、隋文帝皇后,以及李渊之母,皆独孤氏之女。(8)王者不死:这是种封建迷信的天命说,所王者是天命注定不会死的。(9)杨政道:隋齐王暕的遗腹子。(10)定襄:今内蒙古和林格尔县西北土城子。

三月,乙丑,刘武周遣其将张万岁寇浩州,李仲文击走之,俘斩数千人。

改纳言为侍中,内史令为中书令,给事郎为给事中<sup>(1)</sup>。

甲戌,以内史侍郎封德彝为中书令。

王世充将帅、州县来降者,时月相继。世充乃峻其法,一人亡叛,举家无少长就戮,父子、兄弟、夫妇许相告而免之。又使五家为保,有举家亡者,四邻不觉,皆坐诛。杀人益多向亡者益甚,至于樵采之人,出入皆有限数;公私愁窘,人不聊生。又以宫城为大狱,意所忌者,并其家属收系宫中;诸将出讨,亦质其家属于宫中,禁止者常不减万口,饿死者日有数十。世充又以台省官为司、郑、管、原、伊、殷、梁、湊、嵩、谷、怀、德等十二州营田使,丞、郎得为此行者,喜若登仙<sup>(2)</sup>。

甲申,行军副总管张纶败刘武周于浩州,俘斩千余人。

西河公张纶、真乡公李仲文引兵临石州<sup>(3)</sup>,刘季真惧而诈降。乙酉,以季真为石州总管,赐姓李氏,封彭山郡王。

蛮酋冉肇则寇信州<sup>(4)</sup>,赵郡公孝恭与战,不利。李靖将兵八百,袭击,斩之,俘五千余人。己丑,复开、通二州。孝恭又击萧

铣东平王閔提,斩之。

夏,四月,丙申,上祠华山;壬寅,还长安。

置益州道行台<sup>(5)</sup>,以益、利、会、郾、涪、遂六总管隶焉。

刘武周数攻浩州,为李仲文所败。宋金刚军中食尽;丁未,金刚北走,秦王世民追之。

罗士信围慈涧<sup>(6)</sup>,王世充使太子玄应救之,士信刺玄应坠马,人救之,得免。

壬子,以显州道行台杨士林为行台尚书令。

甲寅,加秦王世民益州道行台尚书令。

秦王世民追及寻相于吕州<sup>(7)</sup>,大破之,乘胜逐北,一昼夜行二百余里,战数十合。至高壁岭,总管刘弘基执轡谏曰:“大王破贼,逐北至此,功亦足矣,深入不已,不爱身乎!且士卒饥疲,宜留壁于此,俟兵粮毕集,然后复进,未晚也。”世民曰:“金刚计穷而走,众心离沮;功难成而易败,机难得而易失,必乘此势取之。若更淹留,使之计立备成,不可复攻矣。吾竭忠徇国,岂顾身乎!”遂策马而进,将士不敢复言饥。追及金刚于雀鼠谷,一日八战,皆破之,俘斩数万人。夜,宿于雀鼠谷西原,世民不食二日,不解甲三日矣,军中止有一半,世民与将士分而食之。丙辰,陕州总管于筠自金刚所逃来。世民引兵趣介休,金刚尚有众二万,出西门,背城布陈,南北七里。世民遣总管李世勣与战,小却,为贼所乘,世民帅精骑击之,出其陈后,金刚大败,斩首三千级。金刚轻骑走,世民追之数十里,至张难堡。浩州行军总管樊伯通、张德政据堡自守,世民免胄示之,堡中喜噪且泣,左右告以王不食,献浊酒、脱粟饭。

尉迟敬德收余众守介休,世民遣任城王道宗、宇文士及往谕之,敬德与寻相举介休及永安降。世民得敬德,甚喜,以为右一府统军,使其旧众八千,与诸营相参。屈

突通虑其变，骤以为言，世民不听。

刘武周闻金刚败，大惧，弃并州走突厥。金刚收其余众，欲复战，众莫肯从，亦与百余骑走突厥。

世民至晋阳，武周所署仆射杨伏念以城降。唐俭封府库以待世民，武周所得州县皆入于唐。

未几，金刚谋走上谷，突厥追获，腰斩之。岚州总管刘六儿从宋金刚在介休，秦王世民擒斩之。其兄季真，奔石州，奔刘武周，将马邑高满政，满政杀之。

武周之南寇也，其内史令苑君璋谏曰：“唐主举一州之众，直取长安，所向无敌，此乃天授，非人力也。晋阳以南，道路险隘，悬军深入，无继于后，若进战不利，何以自还！不如北连突厥，南结唐朝，南面称孤，足为长策。”武周不听，留君璋守朔州。及败，泣谓君璋曰：“不用君言，以至于此。”久之，武周谋亡归马邑，事泄，突厥杀之。突厥又以君璋为大行台，统其余众，仍令都射设督兵助镇。

庚申，怀州总管黄君汉击王世充太子玄应于西济州，大破之；熊州行军总管史万宝邀之于九曲，又破之。

辛酉，王世充陷邓州。

上闻并州平，大悦。壬戌，宴群臣，赐缙帛，使自入御府<sup>(8)</sup>，尽力取之。复唐俭官爵，仍以为并州道安抚大使；所籍独孤怀恩田宅资财，悉以赐之。

世民留李仲文镇并州，刘武周数遣兵入寇，仲文辄击破之，下城堡百余所。诏仲文检校并州总管。

#### 【注释】

(1)纳言句：侍中，秦始置，两汉沿袭，北周、隋名纳言，唐复其旧，为门下省长官。中书令，魏晋已置，隋因避讳改内史令，唐复其旧。隋又改给事中为给事郎，唐乃复其旧。(2)世充又以台省官句：注：世充以洛州为司州，汜水为郑州，管城为

管州，沁水为原州，襄城为伊州，获嘉为殷州，睢阳为梁州。溱州，阙；《九域志》：郑州古迹有溱水，当置溱州于此。嵩阳为嵩州，大谷为谷州，河内为怀州，武德为德州。丞、郎，尚书左右丞及诸曹郎。(3)石州：今山西离石县。(4)信州：今四川奉节县东白帝。(5)益州道：唐行政区划名称。置行台统辖，起蜀跨陇而向东北一带。(6)慈涧：今河南洛阳西南宜阳县。(7)吕州：今山西霍县。(8)御府：宫中府藏宝货之处。

五月，窦建德遣高士兴击李艺于幽州，不克，退军笼火城<sup>(1)</sup>。艺袭击，大破之，斩首五千级。建德大将军王伏宝，勇略冠军中，诸将疾之，言其谋反，建德杀之，伏宝曰：“大王奈何听谗言，自斩左右手乎！”

初，尉迟敬德将兵助吕崇茂守夏县，上潜遣使赦崇茂罪，拜夏州刺史<sup>(2)</sup>，使图敬德，事泄，敬德杀之。敬德去，崇茂余党复据夏县拒守。秦王世民引军自晋州还攻夏县，壬午，屠之。

辛卯，秦王世民至长安。

是月，突厥遣阿史那揭多献马千匹于王世充，且求婚，世充以宗女妻之，并与之互市。

六月，壬辰，诏以和州总管、东南道行台尚书令楚王杜伏威为使持节、总管江淮以南诸军事、扬州刺史、东南道行台尚书令、淮南道安抚使，进封吴王，赐姓李氏。以辅公柝为行台左仆射，封舒国公。

丙午，立皇子元景为赵王，元昌为鲁王，元亨为鄆王。

显州行台尚书令楚公杨士林，虽受唐官爵，而北结王世充，南通萧铣，诏庐江王瑗与安抚使李弘敏讨之。兵未行，长史田瓚为士林所忌，甲寅，瓚杀士林，降于世充，世充以瓚为显州总管。

秦王世民之讨刘武周也，突厥处罗可汗遣其弟步利设帅二千骑助唐。武周既败，是月，处罗至晋阳，总管李仲文不能制；又留伦特勒，使将数百人，云助仲文镇守，自

石岭以北<sup>(3)</sup>，皆留兵戍之而去。

上议击王世充，世充闻之，选诸州镇骁勇皆集洛阳，置四镇将军，募人分守四城。秋，七月，壬戌，诏秦王世民督诸军击世充。陕东道行台屈突通二子在洛阳，上谓通曰：“今欲使卿东征，如卿二子何？”通曰：“臣昔为俘囚，分当就死，陛下释缚，加以恩礼。当是之时，臣心口相誓，期以更生余年为陛下尽节，但恐不获死所耳。今得备先驱，二儿何足顾乎！”上叹曰：“徇义之士，一至此乎！”

癸亥，突厥遣使潜诣王世充，潞州总管李袭誉邀击，败之，虏牛羊万计。

驃骑大将军可朱浑定远告“并州总管李仲文与突厥通谋<sup>(4)</sup>，欲俟洛阳兵交，引胡骑直入长安。”甲戌，命皇太子镇蒲反以备之，又遣礼部尚书唐俭安抚并州，复废并州总管府，征仲文入朝。

壬午，秦王世民至新安<sup>(5)</sup>；王世充遣魏王弘烈镇襄阳，荆王行本镇虎牢，宋王泰镇怀州，齐王世恽检校南城，楚王世伟守宝城，太子玄应守东城，汉王玄恕守含嘉城，鲁王道徇守曜仪城<sup>(6)</sup>，世充自将战兵，左辅大将军杨公卿帅左龙骧二十八府骑兵，右游击大将军郭善才帅内军二十八府步兵，左游击大将军跋野纲帅外军二十八府步兵<sup>(7)</sup>，总三万人，以备唐。弘烈、行本，世伟之子；泰，世充之兄子也。

梁师都引突厥、稽胡兵入寇，行军总管段德操击破之，斩首千余级。

罗士信将前军围慈涧，世充自将兵三万救之。己丑，秦王将轻骑前覘世充，猝与之遇，众寡不敌，道路险阨，为世充所围。世民左右驰射，获其左建威将军燕琪，世充乃退。世民还营，尘埃覆面，军不复识，欲拒之，世民免胄自言，乃得入。旦日，帅步骑五万进军慈涧，世充拔慈涧之戍，归于洛阳。世民遣行军总管史万宝自宜阳南据龙门<sup>(8)</sup>，将军刘德威自太行东围河内，上谷公

王君廓自洛口断其饷道<sup>(9)</sup>，怀州总管黄君汉自河阴攻回洛城；大军屯于北邙，连营以逼之。世充洧州长史繁水张公谨与刺史崔枢以州城来降<sup>(10)</sup>。

八月，丁酉，南宁西獯蛮遣使入贡。初，隋末蛮酋獯骀反，诛，诸子没为官奴，弃其地。帝即位，以骀子弘达为昆州刺史<sup>(11)</sup>，令持其父尸归葬；益州刺史段纶因遣使招谕其部落，皆来降。

### 【注释】

(1) 笼火城：今河北省大兴县西北。(2) 夏州：以夏县为夏州。(3) 石岭：今山西阳曲县东北关城。(4) 可朱浑定远：突厥人姓可朱浑，名定远。(5) 新安：今河南新安县。(6) 南城、宝城、东城、含嘉城、曜仪城：据唐《六典》记载，皆东都城池设施。皇城在东城西北隅，东城在皇城东，以地望，南城在皇城之南。皇城盖称宝城。含城则含嘉仓城。曜仪城，盖在东城之东。(7) 跋野纲：少数民族，复姓跋野，名纲。(8) 龙门：地名，在洛阳城南，与香山隔伊水相对，非山西禹门口之龙门。(9) 上谷：今河北易县。洛口：在陕西洋县西浣河口。(10) 洧州：今河南鄢陵西北。(11) 昆州：今昆明市西郊马街附近。

己亥，突建德共州县令唐纲杀刺史<sup>(1)</sup>，以州来降。

邓州土豪执王世充所署刺史来降。

癸卯，梁师都石堡留守张举帅千余人来降<sup>(2)</sup>。

甲辰，黄君汉遣校尉张夜叉以舟师袭回洛城<sup>(3)</sup>，克之，获其将达奚善定，断河阳南桥而还<sup>(4)</sup>，降其堡聚二十余。世充使太子玄应帅杨公卿等攻回洛，不克，乃筑月城于其西<sup>(5)</sup>，留兵戍之。

世充陈于青城宫<sup>(6)</sup>，秦王世民亦置陈当之。世充隔水谓世民曰：“隋室倾覆，唐帝关中，郑帝河南，世充未尝西侵，王忽举兵东来，何也？”世民使宇文士及应之曰：“四海皆仰皇风<sup>(7)</sup>，唯公独阻声教，为此而来！”

世充曰：“相与息兵讲好，不亦善乎！”又应之曰：“奉诏取东都，不令讲好也。”至暮，各引兵还。

上遣使与窦建德连和，建德遣同安公主随使者俱还<sup>(8)</sup>。

乙卯，刘德威袭怀州，入其外郭，下其堡聚<sup>(9)</sup>。

九月，庚午，梁师都将刘旻以华池来降<sup>(10)</sup>，以为林州总管。

癸酉，王世充显州总管田瓚以所部二十五州来降<sup>(11)</sup>；自是襄阳声问与世充绝。

史万宝进军甘泉宫<sup>(12)</sup>。丁丑，秦王世民遣右武卫将军王君廓攻轘轅<sup>(13)</sup>，拔之。王世充遣其将魏隐等击君廓，君廓伪遁，设伏，大破之，遂东徇地，至管城而还<sup>(14)</sup>。先是，王世充将郭士衡、许罗汉掠唐境，君廓以策去却之，诏劳之曰：“卿以十三人破贼一万，自古以少制众，未之有也。”

世充尉州刺史时德叙帅所部杞、夏、陈、随、许、颍、尉七州来降<sup>(15)</sup>。秦王世民以便宜命州县官并依世充所署，无所变易，改尉州为南汴州，于是河南郡县相继来降。

刘武周降将寻相等多叛去。诸将疑尉迟敬德，囚之军中，行台左仆射屈突通、尚书殷开山言于世民曰：“敬德骁勇绝伦，今既囚之，心必怨望，留之恐为后患，不如遂杀之。”世民曰：“不然，敬德若叛，岂在寻相之后邪！”遽命释之，引入卧内，赐之金，曰：“丈夫意气相期，勿以小嫌介意，吾终不信谗言以害忠良，公宜体之。必欲去者，以此金相资，表一时共事之情也。”辛巳，世民以五百骑行战地，登魏宣武陵<sup>(16)</sup>。王世充帅步骑万余猝至，围之，单雄信引槊直趋世民，敬德跃马大呼，横刺雄信坠马，世充兵稍却，敬德翼世民出围。世民、敬德更帅骑兵还战，出入世充陈，往反无所碍。屈突通引大兵继至，世充兵大败，仅以身免；擒其冠军大将军陈智略，斩首千余级，获排稍兵六千<sup>(17)</sup>。世民谓敬德曰：“公何相报之速

也！”赐敬德金银一篋，自是宠遇日隆。

敬德善避稍，每单骑入敌陈中，敌丛稍刺之，终莫能伤，又能夺敌稍返刺之。齐王元吉以善马稍自负，闻敬德之能，请各去刃相与校胜负，敬德曰：“敬德谨当去之，王勿去也。”既而元吉刺之，终不能中。秦王世民问敬德曰：“夺稍与避稍，孰难？”敬德曰：“夺稍难。”乃命敬德夺元吉稍。元吉操稍跃马，志在刺之，敬德须臾三夺其稍；元吉虽面相叹异，内甚耻之。

叛胡陷嵐州。

初，王世充以邠元真为滑州行台仆射。濮州刺史杜才干，李密故将也，恨元真叛密，诈以其众降之。元真恃其官势，自往招慰，才干出迎，延入就坐，执而数之曰：“汝本庸才，魏公置汝元僚<sup>(18)</sup>，不建毫发之功，乃构滔天之祸，今来送死，是汝之分！”遂斩之，遣人赍其首至黎阳祭密墓。壬午，以濮州来降。

突厥莫贺咄设寇凉州，总管杨恭仁击之，为所败，掠男女数千人而去。

丙戌，以田瓚为显州总管，赐爵蔡国公。

## 【注释】

(1)共州县：应为共城县。今河南辉县。(2)石堡：今陕西靖边县境。(3)回洛城：今河南洛阳市东北。(4)河阳南桥：今河南孟县西南。(5)月城：大城外用以障蔽城门的半圆形小城，即瓮城。(6)青城宫：今洛阳市西北。(7)皇风：皇帝的教化。即接受天子的统治。(8)同安公主：为李渊同母妹。(9)堡聚：聚众保卫县邑的小土城。(10)华池：今甘肃华池县东南东华池。(11)显州：今河南泌阳县。(12)甘泉宫：此名有误。因甘泉宫在今陕西淳化县西北甘泉山上，史万宝自新安进军逼近洛阳，不应至甘泉宫，恐为河南宜阳的古显仁宫之误。(13)轘轅：古关名。今河南偃师县东南。(14)管城：今河南中牟县西。(15)杞、夏、陈、随、许、颍、尉七州：在今河南许昌市以东地区。(16)魏宣武陵：北魏世宗宣武帝拓跋恪之陵墓。在洛

阳北邙山上。(17)排稍:排,盾牌;稍,同槊,矛属长八尺。此用作动词,执排执稍。(18)元僚:此指李密选杜才干做长史。

冬,十月,甲午,王世充大将军张镇周来降。

甲辰,行军总管罗士信袭王世充硖石堡<sup>(1)</sup>,拔之。士信又围千金堡<sup>(2)</sup>,堡中人骂之。士信夜遣百余人抱婴儿数十至堡下,使儿啼呼,诈云“从东都来归罗总管”。既而相谓曰:“此千金堡也,吾属误矣。”即去。堡中以为士信已去,来者洛阳亡人,出兵追之。士信伏兵于道,伺其门开,突入,屠之。

窦建德之围幽州也,李艺告急于高开道,开道帅二千骑救之,建德兵引去,开道因艺遣使来降。戊申,以开道为蔚州总管,赐姓李氏,封北平郡王。开道有矢镞在颊,召医出之,医曰:“镞深,不可出。”开道怒,斩之。别召一医,曰:“出之恐痛。”又斩之。更召一医,医曰:“可出。”乃凿骨,置楔其间,骨裂寸余,竟出其镞;开道奏妓进膳不辍。

窦建德帅众二十万复攻幽州。建德兵已攀堞,薛万均、万彻帅敢死士百人从地道出其背,掩击之,建德兵溃走,斩首千余级。李艺兵乘胜薄其营,建德陈于营中,填堑而出,奋击,大破之,建德逐北,至其城下,攻之不克而还。

李密之败也,杨庆归洛阳,复姓杨氏。及王世充称帝,庆复姓郭氏,世充以为管州总管,妻以兄女。秦王世民逼洛阳,庆潜遣人请降,世民遣总管李世勣将兵往据其城。庆欲与其妻偕来,妻曰:“主上使妾侍巾栉者<sup>(3)</sup>,欲结君之心也。今君既奉付托,徇利求全,妾将如君何!若至长安,则君家一婢耳,君何用为!愿送至洛阳,君之惠也。”庆不许。庆出,妻谓侍者曰:“若唐遂胜郑,则吾家必灭;郑若胜唐,则吾夫必死。人生至此,何用生为!”遂自杀。庚戌,庆来降,复姓

杨氏,拜上柱国、郕国公。

时世充太子玄应镇虎牢,军于荣、汴之间<sup>(4)</sup>,闻之,引兵趣管城,李世勣击却之。使郭孝恪为书说荣州刺史魏陆<sup>(5)</sup>,陆密请降。玄应遣大将军张志就陆征兵,丙辰,陆擒志等四将,举州来降。阳城令王雄师诸堡来降,秦王世民使李世勣引兵应之,以雄为嵩州刺史,嵩南之路始通。魏陆使张志诈为玄应书,停其东道之兵,令其将张慈宝且还汴州,又密告汴州刺史王要汉使图慈宝,要汉斩慈宝以降。玄应闻诸州皆叛,大惧,奔还洛阳。诏以要汉为汴州总管,赐爵郕国公。

王弘烈据襄阳,上令金州总管府司马泾阳李大亮安抚樊、邓以图之<sup>(6)</sup>。十一月,庚申,大亮攻樊城镇,拔之,斩其将国大安,下其城栅十四。

萧铣性褊狭,多猜忌。诸将恃功恣横,好专诛杀,铣患之,乃宣言罢兵营农,实欲夺诸将之权。大司马董景珍弟为将军,怨望,谋作乱;事泄,伏诛。景珍时镇长沙,铣下诏赦之,召还江陵。景珍惧,甲子,以长沙来降,诏峡州刺史许绍出兵应之。

云州总管郭子和,先与突厥、梁师都相连结,既而袭师都宁朔城,克之。又诇得突厥囊隙<sup>(7)</sup>,遣使以闻,为突厥候骑所获。处罗可汗大怒,囚其弟子升。子和自以孤危,请帅其民南徙,诏以延州故城处之。

## 【注释】

- (1)硖石堡:今河南省孟津县西。(2)千金堡:今河南省洛阳市东北。(3)巾栉:巾以拭巾,栉以梳发,指洗沐用具。此指侍奉,侍候。(4)荣、汴之间:应为荥、汴之间,即荥泽、汴水之间。(5)荣州:即荥州。(6)金州:今陕西安康县西北汉江北岸。(7)诇(xiòng):侦察。

张举、刘昱之降也,梁师都大惧,遣其尚书陆季览说突厥处罗可汗曰:“比者中原丧乱<sup>(1)</sup>,分为数国,势均力弱,故皆北面归

附突厥。今定杨可汗既亡<sup>(2)</sup>，天下将悉为唐有。师都不辞灰灭，亦恐次及可汗，不若及其未定，南取中原，如魏道武所为<sup>(3)</sup>，师都请为乡导<sup>(4)</sup>。”处罗从之，谋使莫贺咄设入自原州<sup>(5)</sup>，泥步设与师都入自延州，突利可汗与奚、霫、契丹、靺鞨入自幽州，会窦建德之师自滏口西入<sup>(6)</sup>，会于晋、绛。莫贺咄者，处罗之弟咄苾也；突利者，始毕之子什钵苾也。

处罗又欲取并州以居杨政道，其群臣多谏，处罗曰：“我父失国，赖隋得立<sup>(7)</sup>，此恩不可忘。”将出师而卒。义成公主以其子奥射设丑弱<sup>(8)</sup>，废之，更立莫贺咄设，号颉利可汗。乙酉，颉利遣使告处罗之丧，上礼之如始毕之丧。

戊子，安抚大使李大亮取王世充沮、华二州<sup>(9)</sup>。

是月，窦建德济河击孟海公。

初，王世充侵建德黎阳，建德袭破殷州以报之。自是二国交恶，信使不通。及唐兵逼洛阳，世充遣使求救于建德。建德中书侍郎刘彬说建德曰：“天下大乱，唐得关西，郑得河南，夏得河北，共成鼎足之势。今唐举兵临郑，自秋涉冬，唐兵日增，郑地日蹙，唐强郑弱，势必不支，郑亡，则夏不能独立矣。不如解仇除忿，发兵救之，夏击其外，郑攻其内，破唐必矣。唐师既退，徐观其变，若郑可取则取之，并二国之兵，乘唐师之老，天下可取也！”建德从之，遣使诣世充，许以赴援。又遣其礼部侍郎李大师等诣唐，请罢洛阳之兵，秦王世民留之，不答。

十二月，辛卯，王世充许、亳等十一州皆请降<sup>(10)</sup>。

壬辰，燕郡王李艺又击窦建德军于苑火城，破之。

辛丑，王世充随州总管徐毅举州降<sup>(11)</sup>。

癸卯，峡州刺史许绍攻萧铣荆门镇<sup>(12)</sup>，拔之。绍所部与梁、郑邻接，二境得

绍士卒，皆杀之，绍得二境士卒，皆资给遣之。敌人愧感，不复侵掠，境内以安。

萧铣遣其齐王张绣攻长沙，董景珍谓绣曰：“‘前年临彭越，往年杀韩信<sup>(13)</sup>’，卿不见之乎，何为相攻！”绣不应，进兵围之，景珍欲溃围走，为麾下所杀；铣以绣为尚书令，绣恃功骄横，铣又杀之。由是功臣诸将皆有离心，兵势益弱。

王世充遣其兄子代王琬、长孙安世诣窦建德报聘<sup>(14)</sup>，且乞师。

突厥伦特勒在并州，大为民患，并州总管刘世让设策擒之。上闻之，甚喜。张道源从窦建德在河南，密遣人诣长安，请出兵攻洛州以震山东。丙午，诏世让为行军总管，使将兵出土门<sup>(15)</sup>，趣洛州。

己酉，瓜州刺史贺拔行威执驃骑将军达奚暉<sup>(16)</sup>，举兵反。

是岁，李子通渡江攻沈法兴，取京口<sup>(17)</sup>。法兴遣其仆射蒋元超拒之，战于康亭<sup>(18)</sup>，元超败死，法兴奔毗陵<sup>(19)</sup>，奔吴郡<sup>(20)</sup>。于是丹阳、毗陵等郡皆降于子通。子通以法兴府掾李百药为内史侍郎、国子祭酒。

杜伏威遣行台左仆射辅公柝将卒数千攻子通，以将军闾陵、王雄诞为之副。公柝渡江攻丹阳，克之，进屯溧水<sup>(21)</sup>，子通帅众数万拒之。公柝简精甲千人，执长刀为前锋，又使千人踵其后，曰：“有退者即斩之。”自帅余众，复居其后。子通为方陈而前，公柝前锋千人殊死战，公柝复张左右翼以击之，子通败走，公柝逐之，反为所败，还，闭壁不出。王雄诞曰：“子通无壁垒，又狃于初胜，乘其无备，击之可破也。”公柝不从。雄诞以其私属数百人夜出击之，因风纵火，子通大败，降其卒数千人。子通粮尽，弃江都，保京口，江西之地尽入于伏威，伏威徙居丹阳。

子通复东走太湖，收合亡散，得二万人，袭沈法兴于吴郡，大破之。法兴帅左右

数百人弃城走,吴郡贼帅闻人遂安遣其将叶孝辨迎之<sup>(22)</sup>,法兴中涂而悔,欲杀孝辨,更向会稽。孝辨觉之,法兴窘迫,赴江溺死。子通军势复振,徙都余杭,尽收法兴之地,北自太湖,南至岭,东包会稽,西距宣城,皆有其地。

## 【注释】

(1)比:及,近来。(2)定杨可汗:刘武周大业十三年附突厥,其始毕可汗立他为定杨可汗。(3)如魏道武所为:指魏道武帝,集合旧部,收复失地,攻灭邻族而即帝位的拓跋珪之事。(4)乡:同向。乡导,即向导。(5)原州:今宁夏固原县。(6)奚、霫、契丹、靺鞨:皆古族名。奚、契丹,原东胡种之两支;霫与突厥同俗;靺鞨,居肃慎地,亦曰挹娄、勿吉。濠州:今河北磁县西北鼓山上。(7)我父失国,赖隋得立:指隋开皇十九年突厥突利可汗为都蓝可汗所攻,南逃入隋,文帝封他为启民可汗,统一北方。(8)义成公主:隋室女始嫁启民可汗。(9)沮、华二州:今湖北南漳县、宜城县。(10)许、亳二州:今河南许昌市、安徽亳县。(11)随州:今湖北随州市。(12)荆门镇:今湖北荆门市。(13)前年醴彭越,往年杀韩信:意引汉高祖杀功臣事而劝导张绣勿攻长沙。(14)报聘:报答邻国的聘问的回访。(15)土门:今河北获鹿县东南。(16)瓜州:今甘肃敦煌县西。(17)京口:今江苏镇江。(18)虔亭:今江苏丹阳县东南。(19)毗陵:今江苏常州市。(20)吴郡:今江苏苏州市。(21)溧水:今江苏溧水县。(22)闻人:复姓。

广、新二州贼帅高法澄<sup>(1)</sup>,沈宝彻杀隋官,据州,附于林士弘,汉阳太守冯盎击破之<sup>(2)</sup>。既而宝彻兄子智臣复聚兵于新州,盎引兵击之。贼始合,盎免胄大呼曰:“尔识我乎?”贼多弃仗肉袒而拜<sup>(3)</sup>,遂溃,擒宝彻、智臣等,岭外遂定。

竇建德行台尚书令恒山胡大恩请降。

## 四年(辛巳,621)

春,正月,癸酉,以大恩为代州总管,封定襄郡王,赐姓李氏。代州石岭之北,自刘武周之乱,寇盗充斥,大恩徙镇雁门,讨击,

悉平之。

稽胡酋帅刘仝成部落数万,为边寇;辛巳,诏太子建成统诸军讨之。

王世充梁州总管程嘉会以所部来降<sup>(4)</sup>。

杜伏威遣其将陈正通、徐绍宗帅精兵二千,来会秦王世民击王世充。甲申,攻梁<sup>(5)</sup>,克之。

丙戌,黔州刺史田世康攻萧铣五州、四镇<sup>(6)</sup>,皆克之。

秦王世民选精锐千余骑,皆皂衣玄甲,分为左右队,使秦叔宝、程知节、尉迟敬德、翟长孙分将之。每战,世民亲被玄甲帅之为前锋,乘机进击,所向无不摧破,敌人畏之。行台仆射屈突通、赞皇公窦轨引兵按行营屯<sup>(7)</sup>,猝与王世充遇,战不利。秦王世民帅玄甲救之,世充大败,获其骑将葛彦璋,俘斩六千余人。世充遁归。

李靖说赵郡王孝恭以取萧铣十策,孝恭上之。二月,辛卯,改信州为夔州,以孝恭为总管,使大造舟舰,习水战。以孝恭未更军旅,以靖为行军总管,兼孝恭长史,委以军事。靖说孝恭悉召巴、蜀酋长子弟,量才授任,置之左右,外示引擢<sup>(8)</sup>,实以为质。

王世充太子玄应将兵数千人,自虎牢运粮入洛阳,秦王世民遣将军李君羡邀击,大破之,玄应仅以身免。

世民使宇文士及奏请进围东都,上谓士及曰:“归语尔王:今取洛阳,止于息兵,克城之日,乘舆法物,图籍器械<sup>(9)</sup>,非私家所须者,委汝收之,其余子女玉帛,并以分赐将士。”

辛丑,世民移军青城宫,壁垒未立,王世充帅众二万自方诸门出<sup>(10)</sup>,凭故马坊垣堑,临谷水以拒唐兵<sup>(11)</sup>,诸将皆惧。世民以精骑陈于北邙,登魏宫宣武陵以望之,谓左右曰:“贼势窘矣,悉众而出,微幸一战,今日破之,后不敢复出矣!”命屈突通帅步卒五千渡水击之,戒通曰:“兵交则纵烟。”烟作,

世民引骑南下,身先士卒,与通合势力战。世民欲知世充陈厚薄,与精骑数十冲之,直出其背,众皆披靡,杀伤甚众。既而限以长堤,与诸骑相失,将军丘行恭独从世民,世充数骑追及之,世民马中流矢而毙。行恭回骑射追者,发无不中,追者不敢前。乃下马以授世民,行恭于马前步执长刀,距跃大呼<sup>(12)</sup>,斩数人,突陈而出,得入大军。世充亦帅众殊死战,散而复合者数四,自辰至午,世充兵始退。世民纵兵乘之,直抵城下,俘斩七千人,遂围之。驃骑将军段志玄与世充兵力战,深入,马倒,为世充兵所擒,两骑夹持其髻,将渡洛水,志玄踊身而奋,二人俱坠马,志玄驰归,追者数百骑,不敢逼。

初,驃骑将军王怀文为唐军斥候<sup>(13)</sup>,为世充所获,世充欲慰悦之,引置左右。壬寅,世充出右掖门<sup>(14)</sup>,临洛水为陈,怀文忽引槊刺世充,世充裹甲,槊折不能入,左右猝出不意,皆愕眙不知所为。怀文走趣唐军,至写口,追获,杀之。世充归,解去裹甲,袒示群臣曰:“怀文以槊刺我,卒不能伤,岂非天所命乎!”

先是御史大夫郑颢不乐仕世充<sup>(15)</sup>,多称疾不预事,至是谓世充曰:“臣闻佛有金刚不坏身,陛下真是也。臣实多幸,得生佛世,愿弃官削发为沙门,服勤精进,以资陛下之神武。”世充曰:“国之大臣,声望素重,一旦入道,将骇物听。俟兵革休息,当从公志。”颢固请,不许。颢谓其妻曰:“吾束发从官<sup>(16)</sup>,志慕名节,不幸遭遇乱世,流离至此,侧身猜忌之朝,累足危亡之地,智力浅薄,无以自全,人生会有死,早晚何殊,姑从吾所好,死亦无憾。”遂削发被僧服。世充闻之,大怒曰:“尔以我为必败,欲苟免邪?不诛之,何以制众!”遂斩颢于市。颢言笑自若,观者壮之。

诏赠王怀文上柱国、朔州刺史。

## 【注释】

(1)广、新二州:今广州市、广东新兴县。(2)冯盎:冯宝、洗夫人之孙,自隋大业之乱归岭南,未受朝命,故书隋官。(3)肉袒而拜:表示愿意认罪受罚的恭敬礼节。(4)梁州:今河南省开封市西北。(5)梁:即梁县。今河南省临汝县西南。(6)黔州:今四川彭水县。(7)赞皇公:指封赵州的赞皇县公。(8)引擢:引荐。(9)乘輿法物,图籍器械:指帝王用的车乘驾舆、仪仗用物、地图户籍、礼乐之器、兵用之械。(10)青城宫:今洛阳市西北。方诸门:盖青城宫出禁苑之门。(11)谷水:谷、洛二水汇于禁苑之中。(12)距跃:超常距离的跳跃。(13)斥候:放哨。(14)右掖门:东都城南面三门,中曰端门,左曰左掖门,右曰右掖门。(15)郑颢:李密之臣,为王世充俘获,疾王世充多诈,不乐为仕。(16)束发:古代男孩成年,将头发束成一髻。因用以指代成年。

并州安抚使唐俭密奏:“真乡公李仲文与妖僧志觉有谋反语<sup>(1)</sup>,又娶陶氏之女以应桃李之谣。谄事可汗,甚得其意,可汗许立为南面可汗;及在并州,赃贿狼籍<sup>(2)</sup>。”上命裴寂、陈叔达、萧瑀杂鞠之。

乙巳,仲文伏诛。

庚戌,王泰奔河阳走,其将赵夏等以城来降。别将单雄信、裴孝达与总管王君廓相持于洛口,秦王世民帅步骑五千援之,至轘辕,雄信等遁去,君廓追败之。

壬子,延州总管段德操击刘仝成,破之,斩首千余级。

乙卯,王世充怀州刺史陆善宗以城降。

秦王世民围洛阳宫城,城中守御甚严,大炮飞石重五十斤,掷二百步,八弓弩箭如车辐<sup>(3)</sup>,镞如巨斧,射五百步。世民四面攻之,昼夜不息,旬余不克。城中欲翻城者凡十三辈,皆不果发而死<sup>(4)</sup>。唐将士皆疲弊思归,总管刘弘基等请班师,世民曰:“今大举而来,当一劳永逸。东方诸州已望风款服<sup>(5)</sup>,唯洛阳孤城,势不能久,功在垂成,奈何弃之而去!”乃下令军中曰:“洛阳未破,

师必不还,敢言班师者斩!”众乃不敢复言。上闻之,亦密敕世民使还,世民表称洛阳必可克,又遣参谋军事封德彝入朝面论形势。德彝言于上曰:“世充得地虽多,率皆羈属<sup>(6)</sup>,号令所行,唯洛阳一城而已,智尽力穷,克在朝夕。今若旋师,贼势复振,更相连结,后必难图!”上乃从之。世民遣世充书,谕以祸福,世充不报。

戊午,王世充郑州司兵沈悦遣使诣左武侯大将军李世勣请降<sup>(7)</sup>。左卫将军王君廓夜引兵袭虎牢,悦为内应,遂拔之,获其

荆王行本及长史戴胄。悦,君理之孙也<sup>(8)</sup>。

窦建德克周桥,虜孟海公。

#### 【注释】

(1)真乡公:即真乡县公。县在今陕西榆林县东。(2)赃贿狼籍:贪污受贿,名声很坏。(3)八弓弩:兵器名。能连续发射的大弓。(4)不果:没结果。(5)款服:心悦诚服。(6)羈属:羈縻属之而已。(7)司兵:官名。主管军防、门禁、田猎、驿传、仪仗等事。在府称兵曹参军,在州称司兵参军,在县称司兵。(8)君理:即沈君理,曾仕陈,为仆射。

## 〔译文〕

唐纪四 高祖神尧大圣光孝皇帝中之上  
武德二年(己卯、公元619年)

十一月,己卯日(十四日),刘武周入侵浩州。

秦王李世民乘河面结冰坚硬时率领军队从龙门渡过黄河,驻军柏壁,同宋金刚相持。当时河东州县在抄掠之后,没有粮仓,人心扰动,大家攻进城堡,征敛不到东西,军中缺乏粮食。世民发布命令告知百姓,百姓听到世民挂帅而来,没有不归顺的,从近到远,来的人逐渐增多,然后征收他们的粮食,军粮因而充实。于是休兵秣马,只令副将利用空闲抄掠,大军坚守营壁不出战,因而贼势日渐衰微。

李世民曾亲自率领轻骑窥察敌情,骑兵向四方散去,世民独自与一甲士登上丘阜睡觉。不久贼兵从四方合拢而来,原本没发觉,碰巧有条蛇在追逐老鼠,碰到甲士的脸面,甲士惊醒,才告诉世民,两人都骑上马背,跑了百余步,被贼兵追上,世民用大羽箭发射,一箭就射死贼兵骁将,贼骑才退去。

李世勣想要归顺唐,恐怕灾祸牵连到父亲,便同郭孝恪商量。孝恪说:“我刚事奉窦氏不久,一有行动就会被怀疑,应该先立功取得信任,然后才可图取。”世勣听从。在获嘉偷袭王世充,攻破获嘉,俘获很丰富,都献给窦建德,建德因而亲信他。

原先,漳南人刘黑闼,年少时骁勇,生

性诡诈,同窦建德交好,后来做了盗贼,辗转事奉郝孝德、李密、王世充。世充任用他做骑将,他每次看到世充的作为,都暗笑。世充派黑闼镇守新乡,李世勣攻打新乡,俘虏黑闼,将他献给建德。建德任命他做将军,赐爵汉东公,常常派他率领奇兵东西偷袭,有时暗中进到敌人的境地窥视虚实,黑闼往往利用时机奋战,能有俘获就折返。

十二月,庚申日(二十五日),皇上在华山打猎。

于筠游说永安王李孝基攻打吕崇茂,独孤怀恩请求先完成攻战的器具,然后进兵,李孝基听从他。崇茂向宋金刚求救,金刚派将军善阳尉迟敬德、寻相率军暗中来夏县,孝基内外受敌,于是军队大败,孝基、怀恩、于筠、唐俭和行军总管刘世让皆被俘。敬德名恭,以字号知名于世。

皇上征召裴寂入朝,责备他战败,交给官吏处罚,不久开释,更加礼遇。

尉迟敬德、寻相率兵返回涇州,秦王李世民派兵部尚书殷开山、总管秦叔宝等人在美良川邀击,大败敌军,砍下二千多个首级。不久,敬德、寻相暗中率精骑在蒲反支援王行本,世民亲自率步骑三千从小路连夜赶往安邑,邀击他们,大败敌军。敬德、寻相仅能保住性命,唐军俘虏敌人全军,又返回柏壁。

诸将都请求同宋金刚交战，李世民说：“金刚的孤军深入，精兵猛将，都聚于此地，刘武周占有太原，倚靠金刚为屏障。军中并无积蓄，用虏掠所得为资藉，速战对他有利。我军闭营蓄养锐气，用以挫折他的军威，分兵汾、隰二地，冲击他的腹心，敌军粮绝计尽，自然逃走。现在应等待时机，不宜速战。”

永安壮王李孝基计划逃归，刘武周杀了他。

李世勣再派人游说窦建德：“曹、戴二州，户口完整，孟海公窃占该地，同郑人王世充国貌合神离，若派大军前往，很快便能胜利。既得海公，以控制徐、兖，河南不用作战便可以平定。”建德认为正确，要亲自率军攻占河南，先派他的行台曹旦等人率兵五万渡河，世勣领兵三千与他会合。

### 三年（庚辰、公元620年）

春，正月，将军秦武通在蒲反攻打王行本。行本出战失败，粮食用尽，支援断绝，想要突围逃走，无人追随。戊寅日（十四日），开门投降。辛巳日（十七日），皇上来到蒲州，斩杀行本。秦王李世民轻骑在蒲州进谒皇上。宋金刚围困绛州。癸巳日（二十九日），皇上返回长安。

李世勣计划等窦建德到了河南，偷袭他的军营，杀死他，打算将他父亲及建德的土地归附唐。遇上建德妻子生产，建德久久不到河南来。

曹旦是建德妻子的哥哥，在河南经常侵略骚扰，羈縻附属的诸贼都怨恨他。贼将魏郡李文相，号李商胡，聚集五千余人，据有孟津中渚；母霍氏，也精于骑术射技，自称为霍总管。世勣结交商胡为昆弟，入拜商胡的母亲。母亲哭着对世勣说：“窦氏无道，怎能事奉他？”世勣说：“母亲不用忧虑，不过一个月，把他杀了，一同去归附唐！”世勣辞别，母亲对商胡说：“东海公答应我共同除去此贼，但时间久了恐怕发生变化，何必

等他来，不如快速解决。”当晚，商胡召曹旦副将二十三人，请他们喝酒，将他们全部杀死。曹旦的别将高雅贤、阮君明尚在河北还未渡河，商胡用巨船四艘载河北兵士三百人渡河，到了中流，把他们全部杀死。有个兽医能游水幸免于死，游到南岸，报告曹旦，曹旦严警戒备。商胡这样做了，才派人报告李世勣。世勣与曹旦连营，郭孝恪劝世勣袭击曹旦，世勣还未决定，听说曹旦已有准备，于是和孝恪率数十骑来奔。商胡再带二千精兵，向北袭击阮君明，打败阮军。高雅贤召集众人离去，商胡追赶，追不上而折返。

建德群臣请求杀掉李盖，建德说：“世勣本是唐臣，被我俘虏，还不忘本朝，是个忠臣，他的父亲又有什么罪？”于是赦免他。

甲午日（三十日），李世勣、郭孝恪到长安。曹旦于是攻下济州，再返洺州。

二月，庚子日（初六），皇上到达华阴。

刘武周派兵入侵潞州，攻陷长子、壶关。潞州刺史郭子武不能抵挡，皇上派将军河东王李行敏帮助他。行敏与子武不和，有人说子武将要反叛，行敏斩杀子武以警示军中。乙巳日（十一日），武周再派兵入侵潞州，行敏打败了他。

壬子日（十八日），开州蛮冉肇则攻陷通州。

甲寅日（二十日），派将军桑显和等人攻打吕崇茂于夏县。

起初，工部尚书独孤怀恩攻打蒲反，很久攻打不下，逃走死掉的人很多，皇上数次下敕书责备他，怀恩因此怀恨。皇上曾对怀恩开玩笑说：“你姑姑的儿子都已经是天子（指隋炀帝及皇上），依次应该轮到舅舅的儿子吧？”怀恩也很以此自负，有时扼腕说：“我们家族中难道只有女的才富贵吗？”于是同部下元君宝阴谋造反。遇上怀恩、君宝与唐俭都被尉迟敬德所陷没，君宝对唐俭说：“独孤尚书最近谋划大事，若能及早决

断,哪有这种耻辱呢?”等到秦王李世民在美良川打败敬德,怀恩逃回,皇上再派他率兵攻打蒲反。君宝又对唐俭说:“独孤尚书顺利脱难返回,又到蒲反,可以说是王者不死!”唐俭害怕怀恩顺利完成计划,于是游说尉迟敬德,请他派刘世让回军与唐连和,敬德听从,于是将怀恩造反的情况向上报告。当时王行本已投降,怀恩入据该城。皇上刚渡过黄河要到怀恩军营,已登上船,世让刚好到达。皇上大惊说:“我能幸免于难,岂不是天助?”于是派人召怀恩,怀恩不知事情败露,轻舟过来,命人将他逮捕交付官吏,分头捕捉同党。甲寅日(二十日),诛杀怀恩及其同党。

突建德攻打李商胡,杀了他。建德到洺州鼓励督导耕种蚕桑,境内没有盗贼,商人旅客敢在野外过夜。

突厥处罗可汗迎接杨政道,立为隋王。中国士民在北方的,处罗全部拨给隋王,有士众万人。设置百官,都依照隋朝制度,居住在定襄。

三月,乙丑日(初二),刘武周派部将张万岁入侵浩州,李仲文赶走他,俘虏斩杀数千人。

改纳言为侍中,内史令为中书令,给事郎为给事中。

甲戌日(十一日),派内史侍郎封德彝任中书令。

王世充的将帅、州县来投降的人,每季每月相继不断,世充于是严峻法律,一人逃亡反叛,全家不分老少皆需受诛,父子、兄弟、夫妇告密就可免罪。又让五家互相连保,有全家逃亡的,四邻不觉察,皆需连带受诛,杀人愈多但逃亡的更厉害,甚至打柴采薪的人,出入都有一定的数目;因而公私愁苦困窘,人们没有东西能赖以生活。又拿宫城做大牢狱,心有猜忌的,连同其家属一起关进宫中。诸将出征,也将他们的家属留宫中当人质,监禁的常不少于一万人,每天

都有数十人饿死。世充又派台省官做司、郑、管、原、伊、殷、梁、凌、嵩、谷、怀、德等十二州经营屯田使,尚书左右丞及诸曹郎能被派上这种职务的,都像升迁一样高兴。

甲申日(二十一日),行军副总管张纶在浩州攻打刘武周,俘虏斩杀一千多人。

西河公张纶、真乡公李仲文率兵到达石州,刘季真害怕因而佯装投降。乙酉日(二十二日),派季真做石州总管,赐姓李氏,封为彭山郡王。

蛮酋冉肇则入侵信州,赵郡公李孝恭同他交战,战势不利。李靖率兵八百偷袭,斩杀他,俘虏五千多人。己丑日(二十六日),又攻陷开、通二州。孝恭又攻击萧铣东平王萧闳提,斩杀他们。

夏,四月,丙申日(初三),皇上祠于华山;壬寅日(初九),返回长安。

设置益州道行台,以益、利、会、郾、涪、遂六总管隶属其下。

刘武周数次攻打浩州,被李仲文打败。宋金刚军中粮食用尽;丁未日(十四日),金刚向北逃走,秦王李世民追击他。

罗士信围攻慈涧,王世充命太子王玄应援救,士信刺玄应,玄应从马背坠下,有人救他,才免于死。

壬子日(十九日),派显州道行台杨士林做行台尚书令。

甲寅日(二十一日),加任秦王李世民做益州道行台尚书令。

秦王李世民在吕州追上寻相,大败他,趁胜追击,一昼夜行军二百多里,交战数十回合。到达高壁岭,总管刘弘基持辔谏说:“大王打击贼寇,追击败兵到这里,功勋也够了,深入而不停止,难道不爱惜生命吗?况且士兵饥饿疲倦,应该在此地扎营,等兵粮毕集,然后再进攻也未晚。”世民说:“金刚计划逃亡,众人离心沮丧;军功难于建立却容易失去,机会难得却容易失去,一定要趁优势取他。若再久留,使他想出计策,有